



**Universität
Zürich** ^{UZH}



Leitbild der Universität Zürich
The University of Zurich Mission Statement

Leitbild der Universität Zürich

Erlassen durch die Erweiterte Universitätsleitung
am 29. November 2011

The University of Zurich Mission Statement

Issued by the Extended Executive Board of the University
on 29 November 2011

Inhalt

Contents

Vorwort des Rektors	6	Forword by the President	7
Identität der Universität Zürich	9	Identity of the University of Zurich	9
Ziele und Aufgaben der Universität Zürich	13	The University of Zurich's goals and responsibilities	13
Governance der Universität Zürich	19	Governance at the University of Zurich	19
Die Universität Zürich und ihre Angehörigen	23	The University of Zurich's community	23
Die Universität Zürich in ihrem Umfeld	27	The University of Zurich and society	27

Vorwort des Rektors



6 Die Universität Zürich (UZH) erhielt mit der Erlangung der Autonomie im Jahre 1998 Rechte und Kompetenzen, und sie übernahm Pflichten. Insbesondere übernahm sie die Pflicht, sich selbst zu organisieren, für den Ausgleich der Interessen unter allen UZH-Angehörigen zu sorgen und mit den Mitteln, die ihr zur Verfügung gestellt werden, verantwortungsvoll umzugehen. Zur Autonomie einer Universität gehört zudem, dass sie sich Gedanken darüber macht, wie sie als aktive gesellschaftliche Institution auftreten und ihr Selbstverständnis nach aussen tragen will.

Eine Institution von der Grösse der UZH hat aber auch noch mit einer anderen Art von Autonomie zu tun – nämlich mit der individuellen Autonomie ihrer Angehörigen. Der UZH gehören derzeit über 26000 Studierende und knapp 8000 Angestellte an; das ist eine enorme Zahl von Menschen, die alle mit der UZH verbunden sind, dabei jedoch unterschiedliche Ziele und Interessen verfolgen. So fühlt sich eine Studentin wohl besonders mit dem Fach verbunden, das sie gewählt hat und in dem sie später

beruflich tätig sein möchte. Ein Dekanatsmitarbeiter hat vielleicht in erster Linie seine Fakultät im Blick. Professorinnen und Professoren identifizieren sich ganz besonders mit dem eigenen Fachbereich. Die Verschiedenheit der Disziplinen und die Vielfalt der Menschen, die sie vertreten, machen die UZH aus. Dieses vielfältige Nebeneinander wird mit Grundsätzen und Überzeugungen unterlegt, welche in der gesamten Universität gelten; Grundsätze und Überzeugungen, die alle Angehörigen unserer Universität betreffen und die von ihnen mit Stolz mitgetragen werden.

Das vorliegende Leitbild wurde von der Erweiterten Universitätsleitung am 29. November 2011 erlassen (unter dem Vorbehalt der Genehmigung durch den Universitätsrat, welche am 23. Januar 2012 erfolgte). Es handelt sich um eine aktualisierte Fassung des Leitbilds von 2001, das bereits gute Wirkung innerhalb der UZH und nach aussen hin entfaltet hat. Die neu ins Leitbild integrierten Aspekte tragen den veränderten Bedingungen und Herausforderungen des modernen Hochschulwesens Rechnung. Die UZH will sich dem verstärkten Wettbewerb in der internationalen Hochschullandschaft stellen – unter Wahrung der Freiheit von Forschung und Lehre und mit Blick auf ihre gesellschaftliche Verantwortung.

Andreas Fischer, Rektor der Universität Zürich

Foreword by the President

Upon achieving the status of an autonomous organization in the year 1998, the University of Zurich was endowed with rights and competences, and took on responsibilities. The University is particularly called on to organize its operations, to achieve a balance in the interests of the entire UZH community, and to demonstrate responsibility in handling the funds at its disposal. For a university, however, autonomy also implies that it must reflect on its profile as an active social institution and the image it conveys to the outside world.

An institution the size of UZH also sees itself confronted with a different sort of autonomy – the personal autonomy of its staff and students. At present, there are over 26000 enrolled students and just under 8000 employees at UZH; this is an enormous number of people who, although all affiliated with the University, pursue diverse goals and interests. Students, for example, will identify most closely with the field of study in which they hope to later pursue a career; members of a dean's office will primarily have the interests of their faculty in view. And professors clearly demonstrate the deepest involvement in their own subject area. It is precisely this breadth of

disciplines and diversity of people who represent UZH that make our University unique. This heterogeneous coexistence is underpinned with principles and convictions that are valid for the entire University – principles and convictions that all members of the UZH community are affected by, and that they uphold with pride.

This Mission Statement was passed by the Extended Executive Board of the University on 29 November 2011 (subject to approval by the Board of the University, which was granted on 23 January 2011). The Mission Statement is an updated version of the 2001 statement that had a positive impact both within and outside the University. The aspects which have been newly integrated into the current Mission Statement address the changing landscape and the new challenges in higher education today. Our University looks forward to positioning itself in the increasingly competitive environment of higher education – while safeguarding freedom in research and teaching, and with a view to our social responsibility.

Andreas Fischer, President of the University of Zurich

Identität der Universität Zürich
Identity of the University of Zurich



Identität der Universität Zürich

Identity of the University of Zurich

Wissenschaft

Die Universität Zürich (UZH) ist der gesellschaftliche Ort freier und öffentlicher Wissenschaft.

Wissenschaft ist der Erwerb, die Verarbeitung und die Weitergabe von Erkenntnissen in methodischer und kritischer Weise.

Freiheit und Verantwortung

Wissenschaft erfordert Freiraum, in welchem sie sich unbeeinflusst von externen Zwängen und ideologischen Einflussnahmen entfalten kann. Die Universität beansprucht uneingeschränkte Freiheit von Forschung und Lehre.

Freiheit von Forschung und Lehre bedingt Verantwortung. Zu verantwortlicher Wissenschaft gehört die ethische Reflexion ihrer Mittel und Folgen für Mensch, Tier und Umwelt.

Scholarship

The University of Zurich (UZH) is an institution with a strong commitment to the free and open pursuit of scholarship.

Scholarship is the acquisition, the advancement and the dissemination of knowledge in a methodological and critical manner.

Academic freedom and responsibility

To flourish, scholarship must be free from external influences, constraints and ideological pressures. The University of Zurich is committed to unrestricted freedom in research and teaching.

Academic freedom calls for a high degree of responsibility, including reflection on the ethical implications of research activities for humans, animals and the environment.

Universitas

Alle an der Universität gepflegten Disziplinen bemühen sich um wissenschaftliche Erkenntnis von Wirklichkeit.

Als grosse schweizerische Universität ist die Universität Zürich der Diversität der Wissenschaft und der Disziplinen besonders verpflichtet. Sie pflegt den freien Diskurs, anerkennt die Eigenart der Disziplinen und fördert die interdisziplinäre Zusammenarbeit.

Universitas

Work in all disciplines at the University is based on a scholarly inquiry into the realities of our world.

As Switzerland's largest university, the University of Zurich promotes wide diversity in both scholarship and in the fields of study offered. The University fosters free dialogue, respects the individual characteristics of the disciplines, and advances interdisciplinary work.

Ziele und Aufgaben der Universität Zürich
The University of Zurich's goals
and responsibilities



Ziele und Aufgaben der Universität Zürich

The University of Zurich's goals and responsibilities

Grundsätze

Die UZH leistet wissenschaftliche Arbeit in Forschung und Lehre, und sie erbringt Dienstleistungen.

Die UZH positioniert sich erfolgreich im Wettbewerb mit international führenden Universitäten. Sie ist für die besten Forschenden und Studierenden attraktiv und fördert auf allen Stufen den wissenschaftlichen Nachwuchs.

14 Die UZH setzt unter Berücksichtigung wissenschaftlicher Erfordernisse und der Bedürfnisse der Gesellschaft Schwerpunkte in Forschung und Lehre. Verantwortliche Schwerpunktbildung setzt breite Grundlagenforschung und Interdisziplinarität voraus.

Die UZH ist in all ihren Tätigkeitsbereichen hoher Qualität verpflichtet. Zu deren Sicherung und Verbesserung überprüft sie regelmässig ihre Leistungen.

Basic principles

UZH pursues scholarly research and teaching, and provides services for the benefit of the public.

UZH has successfully positioned itself among the world's foremost universities. The University attracts the best researchers and students, and promotes junior scholars at all levels of their academic career.

UZH sets priorities in research and teaching by considering academic requirements and the needs of society. These priorities presuppose basic research and interdisciplinary methods.

UZH strives to uphold the highest quality in all its activities. To secure and improve quality, the University regularly monitors and evaluates its performance.

Forschung

Die UZH hat die Aufgabe, wissenschaftliche Erkenntnis durch Forschung auf höchstem Niveau zu erweitern und zu vertiefen.

Die UZH versteht sich als Forschungsuniversität. Sie ermöglicht, fördert und erwartet die Forschungstätigkeit ihrer Angehörigen.

Für die UZH steht die Grundlagenforschung im Zentrum; sie betreibt auch anwendungsorientierte Forschung.

15

Research

UZH contributes to the increase of knowledge through the pursuit of cutting-edge research.

UZH is primarily a research institution. As such, it enables and expects its members to conduct research, and supports them in doing so.

While basic research is the core focus at UZH, the University also pursues applied research.

Lehre

Die UZH hat die Aufgabe, die Studierenden wissenschaftlich zu bilden. Sie bietet akademische Weiterbildung an und fördert lebenslanges Lernen. Die an der UZH vermittelte Lehre ist forschungsbasiert.

Wissenschaftliche Bildung erwächst aus der universitären Gemeinschaft von Lehrenden und Lernenden. Sie zielt auf die Fähigkeit, Probleme zu erfassen und zu lösen, Erkenntnisse methodisch zu gewinnen, kritisch zu beurteilen und anderen zu vermitteln. Dadurch befähigt sie zu eigenständigem und verantwortungsbewusstem Denken und Handeln.

Teaching

UZH has the responsibility to provide its students with an academic education. The University also offers programs in continuing education and advances lifelong learning. Teaching at UZH is research-based.

An academic education is rooted in a scholarly community of teachers and students; this environment develops students' ability to formulate and answer questions, to methodically gain insight into an issue, to critically assess problems and to share knowledge with others. Through a university education, students acquire the skills necessary to think and act independently and responsibly.

Dienstleistungen und Transfer

Zur Aufgabe der UZH gehört es, Dienstleistungen zu erbringen. Diese sind an Forschung und Lehre gebunden.

Die UZH fördert den Wissens- und Technologietransfer, um Forschung und Lehre für weitere Kreise nutzbar zu machen.

Services and transfer

UZH provides services related to research and teaching for the benefit of the public.

UZH promotes the transfer of knowledge and technology, making research and teaching accessible to others.

Governance der Universität Zürich
Governance at the University of Zurich



Governance der Universität Zürich

Governance at the University of Zurich

Grundsätze

Die UZH strebt im Rahmen ihrer Ziele und Aufgaben ein hohes Mass an Selbstverwaltung und Mitverantwortung an. Sie trägt dabei den Anforderungen an die Führungsstrukturen von Wissensorganisationen Rechnung.

Die Leitung der UZH gründet auf den Prinzipien der Subsidiarität, der Partizipation, der Transparenz und des Interessenausgleichs. Der sachgerechte Einbezug der Angehörigen aller Stufen in die Entscheidungsfindung ist Ausdruck ihrer Mitverantwortung.

Basic principles

UZH endeavors to achieve a spirit of shared responsibility and self-management when pursuing its goals and carrying out its responsibilities. The University acknowledges the specific demands placed on management structures at knowledge-based institutions.

UZH governance is based on the principles of subsidiarity, participation, transparency and balanced interests. The inclusion of an appropriate representation of students and staff in decision-making processes is an expression of shared responsibility.

Finanzierung

Die UZH verwendet die ihr zur Verfügung gestellten Gelder transparent und verantwortungsbewusst. Bei der Vergabe der Mittel werden Ziele und Leistungen angemessen berücksichtigt.

Über die Einwerbung kompetitiver Drittmittel und über Fundraising erschliesst die UZH zusätzliche Finanzierungsquellen. Dabei muss die Freiheit von Forschung und Lehre gewahrt bleiben.

Verwaltung

Die Verwaltung der UZH ist dem Dienstleistungsgedanken verpflichtet und sorgt für einen zuverlässigen und effizienten Betrieb. Sie orientiert sich an hohen internationalen Standards und unterstützt Forschung, Lehre und Dienstleistungen.

Financing

UZH allocates its funds in a transparent and responsible manner. Goals and performance are duly considered when awarding funding.

UZH secures access to additional financial sources through the acquisition of competitive third-party funding and through fundraising. When doing so, the University consistently safeguards academic freedom.

Administration

Administration at UZH is service-oriented, reliable and efficient. It operates according to the highest international standards and supports research, teaching and other services.

Die Universität Zürich und ihre Angehörigen
The University of Zurich's community



Die Universität Zürich und ihre Angehörigen

The University of Zurich's community

Grundsätze

Die UZH fördert die intellektuelle, fachliche und persönliche Entwicklung ihrer Angehörigen. Sie sorgt für Chancengleichheit, namentlich von Frau und Mann, und für Nichtdiskriminierung auf allen Stufen.

Als Angehörige der UZH verpflichten sich alle Mitarbeitenden und Studierenden zur ethischen Verantwortung.

Basic principles

UZH fosters the intellectual, professional and personal development of its staff and students. Furthermore, the University ensures equal opportunity, particularly for women and men, and supports the principles of non-discrimination in all areas.

As members of the UZH community, all staff and students are bound to act in an ethically responsible manner.

Studierende und Mitarbeitende

Der Zugang zur universitären Bildung ist offen für alle Personen mit den erforderlichen Qualifikationen. Die UZH sorgt für die Förderung von Begabten auf allen Stufen.

Die UZH bietet fortschrittliche Anstellungs- und Arbeitsbedingungen für ihre Mitarbeitenden und unterstützt sie in ihrer beruflichen Weiterentwicklung.

Sie bietet ihren Angehörigen ein breites sportliches und kulturelles Angebot.

Alumni

Die UZH pflegt nachhaltige Beziehungen zu ihren ehemaligen Studierenden und allen ihr nahestehenden Personen.

Students and staff

A university education is open to all persons who possess the required entrance qualifications. UZH is dedicated to promoting talent at all levels.

UZH offers its staff up-to-date employment and working conditions, and supports them in their professional development.

The University offers the entire UZH community the opportunity to participate in a wide range of cultural and athletic activities.

Alumni

UZH is committed to maintaining lasting relationships with its graduates and its supporters.

Die Universität Zürich in ihrem Umfeld
The University of Zurich and society



Die Universität Zürich in ihrem Umfeld

The University of Zurich and society

Grundsätze

Die UZH ist sowohl der Sache der Wissenschaft verpflichtet als auch gegenüber der Öffentlichkeit verantwortlich. Sie liefert wissenschaftliche Grundlagen für die Selbstreflexion der Gesellschaft und trägt wesentlich zu deren Entwicklung bei.

Die UZH informiert die Öffentlichkeit über ihre Tätigkeiten und Anliegen. Sie macht einen Teil ihres Angebots in Bibliotheken, Museen und öffentlichen Veranstaltungen einem grösseren Publikum zugänglich.

Die UZH versteht Nachhaltigkeit in wissenschaftlicher Arbeit und betrieblicher Umsetzung als institutionelle Aufgabe.

In Forschung, Lehre und universitärem Betrieb wahrt sie die Rechte von Mensch und Tier.

Basic principles

UZH is dedicated to the pursuit of knowledge, but also bears a responsibility to the public at large. The University provides a scholarly foundation for self-reflection in society, thereby contributing greatly toward its positive development.

UZH practices transparency by informing the public about its activities and concerns. A part of UZH's resources are made available to the general public through libraries, museums and public events.

UZH considers sustainability in scholarship as well as in its operations to be a core responsibility.

In research, teaching and daily operations, the University safeguards human and animal rights.

Verankerung

Die UZH nutzt die Chancen, die ihr der Standort Zürich bietet, und trägt ihrerseits zu dessen Entwicklung bei. Sie fördert die partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den universitären Spitälern, der ETH Zürich und den Fachhochschulen.

Sie koordiniert ihre Arbeit mit anderen Schweizer Hochschulen.

Sie pflegt den Austausch mit weiteren öffentlichen und privaten Institutionen.

Internationalität

Die UZH versteht sich als Universität mit internationaler Ausstrahlung. Sie rekrutiert exzellente Forschende weltweit, pflegt die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Lehre und fördert den Austausch von Studierenden.

Local base

The University of Zurich profits from its location in the city of Zurich and, in turn, contributes to the city's reputation. In addition, UZH maintains close partnerships with the University hospitals, with the neighboring Swiss Federal Institute of Technology (ETH) and the universities of applied science.

UZH coordinates its activities with other Swiss institutions of higher learning.

The University cultivates exchange with other public and private institutions.

International character

UZH is a university with an international reputation for excellence. UZH recruits outstanding researchers from throughout the world, fosters international collaboration in research and teaching, and promotes student exchange.

Impressum

© 2012
Universität Zürich (UZH)

Herausgeberin:
Universitätsleitung UZH

Redaktion:
David Werner
Leiter Fachstelle Publishing
Kommunikation UZH

Gestaltung:
Marianne Mathys
Kommunikation UZH

Fotografien:
Meinrad Schade
Zürich

Druck:
pmc, 8618 Oetwil am See

Für Bestellungen:
Universität Zürich
Sekretariat Fachstelle Publishing
Seilergraben 49
8001 Zürich
Telefon 044 634 44 30
publishing@kommunikation.uzh.ch

© 2012
University of Zurich (UZH)

Publisher:
Executive Board of UZH

Editor:
David Werner
Head of Publishing
Communications UZH

Translation:
Mary Carozza
Communications UZH

Design:
Marianne Mathys
Communications UZH

Photos:
Meinrad Schade
Zurich

Print:
pmc, 8618 Oetwil am See

Order at:
University of Zurich
Sekretariat Fachstelle Publishing
Seilergraben 49
8001 Zurich
Phone 044 634 44 30
publishing@kommunikation.uzh.ch

Hinweis zu den Bildern

Die Fotografien in dieser Broschüre entstanden im April 2012 bei Veranstaltungen, Sitzungen und Besprechungen des Nationalen Forschungsschwerpunkts Strukturbiologie (Titelbild), des Biochemischen Instituts (S.8–9), des Universitären Forschungsschwerpunkts Integrative Humanphysiologie (S.12–13), des Nationalen Forschungsschwerpunkts Demokratie (S.18–19) und des Universitären Forschungsschwerpunkts Asien und Europa (S.22–23). Das Bild auf den Seiten 26–27 zeigt eine Szene in der Veterinär-anatomischen Sammlung der UZH.

About the photos

The photographs in this brochure were taken in April of 2012 during meetings, workshops and events at the National Center of Competence Structural Biology (title page), the Department of Biochemistry (pp.8–9), the University Research Priority Program Integrative Human Physiology (pp.12–13), The National Center of Competence Democracy (pp.18–19) and the University Research Priority Program Asia and Europe (pp.22–23). The photograph on pages 26–27 shows a scene at UZH's Veterinary Anatomy Collection.

